Riikka Länsisalmi

You and *I* in Japanese:
What do "personal pronouns" do in Japanese discourse?

1.   Introduction

It is common knowledge that in many cases overt mention of subjects is unnecessary in Japanese. This is the reason there is often no need for an overt term referring, for example, to the first or second person in discourse. The referent is usually left out in what is referred to as unmarked situations, i.e., cases where it can be identified through a grammatical construction or inferred from honorific mode or deictic expressions (e.g., verbs of giving and receiving), or it represents the (paragraph) topic or can be understood through contextual cues. Studies of ellipsis in Japanese abound, but the natural extension of such inquiries, namely, those aimed at answering the question "What functions do terms of reference generally have when they *are* present?" are fewer in number.

This paper is intended to fill in some of the gaps left by earlier studies dealing with (so-called) Japanese personal pronouns. Earlier studies have focused on the multitude of possible different pronominal and other forms and the factors determining their choice in a number of imaginary situations, but my purpose is to look at first and second person pronouns occurring in Japanese conversation from an interactional perspective: What do personal pronouns *do* in conversation, what are their communicative functions? Although I have adopted the standard term "personal pronoun" in the present study, I intend to demonstrate that, in many cases, linguistic entities covered by this term in Japanese do not correspond to personal pronouns in languages such as English or Finnish, for example. Rather, Japanese pronouns could be considered to represent a point on a (non-language-specific) continuum extending from nouns to morphologically distinct pronominal forms. I carry out my examination by analyzing first and second person pronoun use in conversational interaction depicted in five Japanese films and discuss the following points: (1) various pronominal forms and restrictions related to their use in conversation, (2) structural environments requiring the use of pronominal forms or other overt terms of reference, (3) 2nd person person pronouns as vocative terms, (4) 2nd person pronouns as affect keys or

interactional adjustors, and (5) personal pronouns in linguistic strategies. The approach I apply is interactional in its orientation and focuses on the function of given linguistic items analyzed in specific contexts.

2.   Japanese "personal pronouns"

2.1. Different pronominal forms

Terms that are used to refer to the 1st, 2nd and 3rd person in Japanese comprise not only (so-called) personal pronouns, but also various other categories, such as (professional) titles, kinship terms, proper names, status terms, and so forth. The question of whether Japanese has an independent morphological or syntactic category of personal pronouns has been a controversial topic in Japanese linguistics, and researchers appear to be divided on the issue. Some make no distinction between nouns and so-called personal pronouns (and other pronouns) (e.g., Garnier, 1994; Kiyose, 1995; Suzuki, 1973; Teramura, 1982), while others prefer to employ nonstandard terms, such as "person terms" (Bachnik, 1982) (or *"ninshoo meishi"* 'personal nouns') (Takubo, 1997), instead of "personal pronouns" or talk about a noun-pronoun continuum (Sugamoto, 1989), and still others simply speak of a class of Japanese personal pronouns with no reference to any possible unsettled questions concerning this topic. The latter generally consider Japanese to have an extremely high number of personal pronouns, from which a speaker of the language must select the most appropriate one, taking into consideration the relations existing between the speaker and addressee and other persons present, the formality of the situation, sex and age of the interactants, etc.

   Figure (1) is displays the most common pronominal forms in the first person.[1]

---

[1] According to Onishi (1994: 362), in the case of male speakers the term *atashi* should be treated as a "variant of a social dialect". He includes also the term *atakushi* for female speakers in the same category. Ide (1982: 358) includes the female *atakushi* in her list of "representative forms of person referents" and marks it as a variant of relatively high degree of honorification. Shibatani (1990: 371) does not mention the term.

Figure 1. Gender distinction in Japanese first person pronominal forms (adapted from Ide 1982: 358-359, Shibatani 1990: 371, and Onishi 1994: 362)

	Formal		<>		**Informal**
Male speaker	*watakushi*		*watashi*	*boku (atashi)*	*ore*
Female speaker	*watakushi*	*atakushi*	*watashi*		*atashi*

Watakushi is extremely formal for men, but slightly less so for female speakers. Although prescriptively the standard form, *watashi* often sounds relatively formal in men's speech. It could, however, be described as the average pronominal form for women. The female pronoun *atakushi,* on the other hand, is sometimes referred to as "snobbish" (Harada 1976: 511) and is used more infrequently than the other forms. *Boku* is the term generally employed by men, although, from a prescriptive point of view, the term is not recommended when addressing a social superior. The usual colloquial forms, used for example with close friends and family members, are *atashi* for women and *ore* for men.

Figure (2) displays the most common pronominal forms used in the second person.[2]

Figure 2. Gender distinction in Japanese second person pronominal forms (adapted from Ide 1982: 358-359, Shibatani 1990: 371, and Onishi 1994: 362)

	Formal	<>		**Informal**
Male speaker	*anata*		*kimi anta*	*omae*
Female speaker	*anata*			*anta*

Anata is considered to be standard and polite and is usually the first second person pronoun taught to non-native language learners. It cannot, however, be used when addressing a social superior. In addition to *anata,* male speakers can have recourse to various other second person forms: *kimi* and *anta* are generally used to refer to addressees of lower (or sometimes equal) social status and *omae*

---

[2] Onishi (1994: 362) treats the term *anta* as a "variant of a social dialect" in both men's speech and women's speech. Ide (1982: 359) lists the same term solely for female speakers.

is informal and colloquial, sometimes even pejorative. By contrast, female speakers generally have only one informal and colloquial form in their repertoire: *anta.*

The terms listed in figures (1) and (2) are all singular forms, and plural forms can be obtained by adding one of the following suffixes: *-tachi, -gata, -ra, -domo*.[3] In reality, the total number of forms which are generally considered to be first or second person pronouns is much larger. Lists compiled by other researchers may therefore differ from those presented here and non-standard variants of Japanese may display other terms or different uses of the aforementioned terms.[4]

It is important to note that the terms displayed in these figures are not free variants. As a rule, second person pronouns cannot be used to address a person of higher status, and proper nouns, kinship terms or titles must be substituted instead. The use of pronominal forms in Japanese is actually relatively limited — in that they constitute a part of the honorific system — and thus depends on the level of speech. Selection of a specific overt first or second person pronoun bears a direct link to what kind of verb forms are appropriate in the same context. Thus, for example the casual first person male pronoun *ore* cannot be employed with humble or polite verb forms as in <u>*Ore*</u> *wa Kyooto kara **mairimashita** '**I** came* (humble and polite) from Kyoto'. Linguistic politeness in Japanese is generally described in terms of two dimensions: casual – polite and humble – honorific. The casual – polite axis sets the so-called psychological distance between speech participants in any particular face-to-face interaction and determines the choice of verb forms: short *-da/ru* (copula/verb ending) forms indicate a casual interpersonal relationship and an informal situation, while so-called neutral polite *-desu/masu* (copula/verb ending) forms are used to show politeness in more formal relationships and also between close friends in formal situations. So-called humble forms are employed to "lower" oneself or persons related to oneself in front of a higher status addressee and respectful forms are used to show deference to the addressee (or a third person). Possible combinations for the verb 'to go' include for example *iku* (casual and informal, 1st, 2nd or 3rd pers.), *ikimasu* (neutral polite, 1st, 2nd or 3rd pers), *irassharu* (casual and respectful, 2nd or 3rd pers.), *irasshaimasu* (polite and respectful, 2nd or 3rd pers.) and *mairimasu* (polite and humble, 1st (or 3rd) pers.). If the agent cannot be inferred from the context, an

---

[3] See example (4) and Harada (1976: 511), Hinds (1978: 140, 179) and Takubo (1997: 18) for a detailed discussion.
[4] See section 2.3. for more examples.

overt term of reference must be added.

2.2. Etymology of pronominal forms

Some of the researchers who do not separate the aforementioned terms from nouns approach the issue of categorization from a diachronic perspective. If one examines such personal pronouns as the English *you* or the Finnish *sinä* and *te,* one finds that they usually cannot be traced back to words with more lexical meanings by the average speaker. Their most prominent feature is their deictic component (Braun, 1988: 257). Given the fact that, etymologically, the majority of so-called Japanese personal pronouns are derived from regular nouns, that is, they once had—and some of them still have—specific meanings such as 'servant' (*boku*), 'emperor, ruler' (*kimi*), and so on, it can be said that Japanese has no genuine personal pronouns and, therefore, no grammatical category of person in the same sense as English does, for example. The indexical use of terms such as *kimi* 'you' (originally 'emperor, ruler') was originally motivated by the terms' symbolic value and they are, as Quinn (1994: 45, 70) puts it, "symbols-turned-indexes". Other terms include extensions from spatial deictics, such as *anata* 'you' ('direction away from speaker') or *omae* 'you' ('honored-in-front').

2.3. Pronominal forms in dictionaries

The primary function of nouns as a lexical category is to name an entity, while that of pronouns is to refer to an entity. It is characteristic of nouns as a category to be high in degrees of semantic specificity, whereas lexical and semantic contents of a class of pronouns are typically limited to broad features such as animacy and gender (Sugamoto, 1989: 270-271).

Lyons (1977: 638, 640) states that what is central to the grammatical category of person in any particular language is the notion of participant-roles together with the grammaticalization of these roles and, more specifically, the grammaticalization of the speaker's reference to himself or herself as the speaker. In many known languages these roles are grammaticalized as personal pronouns, but it is clear that pronouns are by no means indispensable. As can be exemplified by the Finnish expression *Soita-t-ko viulu-a?* 'Do you play the violin?', where reference to the second person is marked by *-t* in the predicate verb *soittaa* 'to play', the category of person can also be grammaticalized by inflecting the main verb.

In English, first and second person pronouns *I* and *you* can be characterized as being purely deictic: "They refer to the locutionary agent and the addressee without conveying any additional information about them" (Lyons 1981: 232). In Japanese, on the other hand, the situation is somewhat different. The first person pronoun *boku* 'I', for example, usually indicates that the speaker is a (young) male and/or not talking to a social superior. In the second person, Japanese personal pronouns act in a different way from English pronouns in the sense that, under normal circumstances (i.e., when the speaker is not for example trying to insult the addressee) they cannot be used in addressing social superiors at all. Accordingly, a token of *omae* 'you', for example, generally always indicates that the person so addressed is either a social inferior or an equal.

When viewed from a strictly synchronic perspective, it is clear that the symbolic meanings of *boku, kimi,* and so forth, have, in most cases, given way to indexicality. Dictionaries, however, still include the original nominal meanings of these terms. In modern Japanese (as represented in the *Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary,* 1974), out of the most common first person pronouns, some are (still) listed both as pronouns and as regular nouns, while others are defined solely as pronouns:

watakushi:	1) pron. I; myself; self; 2) n. privateness; privacy; partiality
watashi:	pron. [= *watakushi*]
ware:	pron. (literary) I; you (cf. *ware:* n. oneself; self; ego)
washi:	pron. (slang) I
boku:	1) = *shimobe:* n. a (man)servant; 2) pron. I
ore:	pron. (slang) I
ora:	pron. (dialect) I
kochira:	pron. 1) this place; here; this side; this way; 2) this (one); we; I; your house; you

The same is true for a number of second person pronouns as well:

anata:	pron. you; (hail) I say; say; (to husband from wife) (my) dear; (my) darling; (my) honey (cf. *anata:* n. [elegant] [= *achira:* 1) that; the other; 2) there; yonder]
anta:	pron. (slang) you [= *anata*]
kimi:	1) n. a ruler; a sovereign; a monarch; an emperor; 2) pron. you; (hail) old boy; old chap; old man
omae:	pron. (slang) 1) you; old man [fellow]; (between husband and wife) (my) dear; darling; honey; (to a child) my child [boy, son, daughter]; 2) (to an inferior) Hey, you!

kisama:	pron. (vulgarism) you
temee:	pron. (vulgarism) you
sochira:	pron. 1) your place [country]; 2) you; your family; 3) the other

As these listings attempt to show, the multiple forms of first and second person pronouns have relatively versatile uses in spoken discourse. According to the dictionary, terms such as *omae,* for example, can be employed with such positive connotations as 'my dear', 'old chap' or 'my child' as well as in relatively rude utterances of the type *hey, you!*[5]

2.4. Morphological and syntactic properties

Cross-linguistically the class of nouns is a nonfinite category of words, while the class of pronouns is usually understood to be a paradigmatic set of a limited number of terms. In Japanese, personal pronouns form an open class and could perhaps best be characterized as points on a (non-language-specific) continuum extending from nouns to morphologically distinct pronominal forms. If necessary, for example such loan terms as *yuu* and *mii* (from the English *you* and *me*) can be employed in the same function as *anata* and *watashi,* and the like (Takubo 1997: 14).

Another factor speaking in favour of a combined category of nouns and pronouns in Japanese is their similar morphology. Nouns and pronouns do not differ in their morphological behaviour and so-called pronouns do not have a characteristic declension for cases (Sugamoto, 1989: 269):

---

[5] Russell (1981: 126-127) documents that, when asked whether they feel a 'vertical relationship' (*joogekankei*) when pronouns *anata, anta, kimi* and *omae* are being used, her informants (seventy university students) reported the following: A vertical relationship was felt with the use of *omae* by 100% of female (f) informants and by 75,9% of males (m). The percentages for *kimi, anta* and *anata* were lower: *kimi:* 89,7 (f) and 75,9% (m); *anta:* 66.7% (f) and 69% (m); *anata:* 46,2% (f) and 48,3% (m).

(1)   subjective: *gakusei/watashi ga* 'student/I S'[6]
       Gakusei/watashi ga   yatteiru   supootsu   wa   nan desu ka.
       student(s)/I   S   doing   sports   TOP   what COP Q
       'What is the sports that the student(s) is (are) /I am doing?'[7]

(2)   objective: *gakusei/watashi o* 'student/I DO'
       Gakusei/watashi o   mimashita ka.
       student(s)/I   DO   saw   Q
       'Did you/(s)he see the student(s)/me?'[8]

(3)   genitive: *gakusei/watashi no* 'student/I GEN'
       Kore wa   gakusei/watashi no   hon desu.
       this   TOP student(s)/I GEN   book COP
       'This is the student's (students')/my book.'

Likewise, nouns and pronouns can take the same suffixes for plural forms:

(4)   *gakusei-tachi/watashi-tachi* 'student-pl'/'I-pl'
       Gakuseitachi/watashitachi   wa   hon o   yondeimasu.
       students/we   TOP   book DO   reading
       'The students/we are reading a book.'

There is, nevertheless, a difference between nouns and pronouns with regard to the use of plural suffixes: pronouns such as *watashi* 'I' are obligatorily marked for number (or grouping), but in the case of nouns the use of plural (or grouping) suffixes such as *–tachi* in (4) is optional (Hinds, 1986: 250.).

If morphological constancy and the capacity to take morphological extensions are taken to be characteristics of nouns as a distinct category, we may

---

[6] I utilize a modified Hepburn system for romanization of the Japanese examples, unless conventionalized otherwise. Long vowels are written as two vowels, syllabic *n* is written *n* (unless it immediately precedes a vowel, in which case it is written *n*'). In presenting double consonants before *cha, chi, cho* and *chu* t is added. For glossing Japanese data I use the following abbreviations: B: bound form of address; COND: conditional; COP: copula; DO: direct object; F: free form of address; FN: first name; GEN: genitive; HON: honorific; IO: indirect object; IP: interactional particle; LN: last name; NEG: negative; NN: nickname; NOM: nominalizer; pl: plural; POT: potential; Q: question marker; QT: quotative marker; S: subject; SUFF: suffix; TOP: topic marker, VOL: volitional.

[7] Japanese usually makes no difference between singular and plural noun forms. Depending on the context *gakusei* may refer to one or several students. Adding the plural marker *-tachi* is also possible: *gakuseitachi* 'students'. See example (4).

[8] Japanese verbs are not inflected in person.

say that Japanese pronouns, which share the same morphological capacity as nouns, are more nominal than for example their English counterparts, which have a markedly different morphological behaviour from nouns (Sugamoto, 1989: 269).

Furthermore, adjectives and demonstratives can modify pronouns as they modify nouns:

(5)   *kono gakusei/kono watashi* 'this student'/lit. 'this I' (but: **kono kare,* lit. 'this he')
      Kono gakusei/watashi ni   dekiru   no   kashira.
      this student/I   IO   can do   IP   IP
      'I wonder if this student/I can do it.'

The demonstrative *kono* 'this' could be interpreted to stand for something like *konna/kono yoona tsumaranai watashi* 'a worthless I like this'.

(6)   *ookiii gakusei/ookii watashi* 'big student'/lit. 'big I' (*ookii kare,* lit. 'big he')
      Kono ookii gakusei/watashi ni   wa   muri   desu.
      this big   student/I   IO   TOP   impossible   COP
      'It won't work with this big student/me', e.g. the student is/I am too big for something.

In this context it is important to note that overt reference to the first and second person occurs much less frequently in Japanese than in European languages. It has been suggested that the frequency of ellipted subjects in Japanese ranges from 37% to 75% (*Danwago no Jittai,* 1955). Clancy (1980: 133), comparing Japanese and English, reports that in narrative discourse English speakers use ellipsis in roughly 21% of the places where a nominal argument is possible, while speakers of Japanese ellipt nominal arguments approximately 73% of the time. Furthermore, Garnier (1993: 73) provides an example of a film dialogue in which only 9% of the original Japanese utterances which required a first person pronoun in the French translation actually had an overt first person term.

The frequency of ellipsis in Japanese can be better understood if we consider the following observations. First, Japanese speech participants rely heavily on context. Also various characteristics of Japanese help the addressee indentify the actual referents of zero forms. Okazaki (1994: 110-111) refers to "unmarked ellipses", which she defines as instances of ellipsis meeting one or both of the following conditions: (1) "missing elements are uniquely recoverable by structural clues (such as the subject of the imperatives)" or (2) "elided elements

are within the speaker's consciousness in terms of preceding contexts (such as topics of conversations, answers to questions) or in terms of immediate physical contexts (*such as the 'you' and the 'I' in face-to-face communication*)" (emphasis mine). According to Okazaki (ibid. 114), the most common type of ellipsis is deletion of noun phrases. Observe the following:

(7)   speakers: Shinkichi (S) and Kikue (K), elderly married couple

1   K: [Anta (wa)] Doo shita no? Doko ga   warui n   ka   ne.
          [you (TOP)]how did Q   where S   bad   NOM   Q   IP
          'What did **you** do?/What's the matter? Where is it that it's hurting?'

2   S: Nanka   mune ga   kurushii wa. ...
          some   chest S   painful   IP
          'It's like my chest is aching.'

3   K: Oisha   ikoo   ka.
          doctor   go-VOL   Q
          'Shall **we** go and see a doctor?'

4   S: Iya,   ee   wa. [Ore (wa)]   Chotto   yoko   ni   nattara   naoru
          no   ok   IP   [I   (TOP)] a little   horizontal   IO   if become   get well

          kamoshiren   de.
          perhaps   IP
          'No, it's ok. If I just lie down a little, it might get better.' (O: 13)[9]

As can be seen, English translation of this excerpt requires addition of personal referents (*you, we, I*), although no overt terms can be found in the Japanese original. The glossing of verb forms such as *shita* as 'did' and *nattara* as 'if become' is intended to show that, contrary to what one might expect, Japanese verbs are not inflected in person. The volitional verb form *ikoo* generally refers to the first person plural ('let's go'), but can be used also in the first person singular.[10] In example (7) it automatically refers to the first person plural. Adding second and first person referents *anta* 'you' and *ore* 'I' (with or without the topic marker *wa*) to the original Japanese version would not make the utterances ungrammatical. In the described context it would, however, bring on a slight nuance of contrast or emphasis. On the other hand, *anta* without a topic marker in line 1 could function as a vocative.[11] Even though ellipsis in Japanese is

---

[9] "(O: 13)" refers to the scenario of *Osooshiki*, page 13. See data references for other abbreviations.
[10] The volitional form can sometimes be heard even in the second person.
[11] See section 3.2. for more details.

generally regarded as "the non-presence of entities in surface forms of utterances which the speaker assumes that the hearer can fill in from linguistic and/or extra-linguistic contexts" (Okazaki 1994: 7), closer examination of discourse contexts demonstrates that, in many cases, addition of the so-called ellipted elements would actually change the connotation/interpretation of the utterance.

In addition to certain pragmatic conditions, there are a number of structural environments, which require the use of an overt term of reference in Japanese. In his discussion on pronominalization, Hinds (1978: 143) mentions possessive constructions as one of the contexts where—when pragmatically permitted—pronominalization is likely to occur. Examples (1) and (2) offer additional contexts.[12]

3. Personal pronouns in conversation

3.1. *You* and *I* in film dialogues

In the following I will examine the occurrence of overt first and second person referents in Japanese film dialogues. It is, of course, evident that conversational interaction as depicted in films differs largely from naturally occurring conversation. Film dialogues are created by scriptwriters, linguistically gifted persons aiming at producing artistic effects. Such dialogues are therefore considerably tidied-up and edited versions of conversation, in which permanent features of natural talk such as mistakes, hesitation, overlapping and so forth rarely occur. Compared to "idle chat", they usually have add to the advancement of the plot. Despite these obvious disadvantages, there are, nevertheless, reasons which support the choice of film dialogs as research material. As they represent

---

[12] Even in these cases the *pronoun* is however not "obligatory" in that a *noun,* such as a name, kinship term or title, could be used instead (Hinds, 1986: 241). The question whether pronominal forms are compulsory in some constructions becomes more complicated if one considers the discourse context. Hinds (1986: 241) states that "[w]ithin a specific discourse, many of the pronouns which may be left out in a decontextualized utterance are more or less required because they mark such matters as thematic progression, or they delineate episode boundaries". In another study, Hinds (1983: 84) further suggests that, in Japanese, pronouns have a specific role in topic continuity: they form an intermediate category between full noun phrases and ellipsis, a fact which, according to Hinds, "demonstrates that they do in fact constitute a unique grammatical category". See Hinds (1983, 1986) for more details. While Hinds is more concerned about overt reference in narrative texts, example (18) below illustrates that nouns and pronouns also show some distributional differences in conversational contexts.

the spoken style, they offer a useful source of data for investigations dealing with *some* aspects of conversational interaction. Furthermore, in contrast to literary and auditory material, visual material naturally has the advantage of allowing the observation of nonverbal communication.

Dialogues depicted in the examined films represent a fairly wide variety of situations and characters of different ages, backgrounds and relationships and thus display various types of reference term use. Situations depicted in the films range from extremely formal and ritualistic talk, for example at wedding receptions and funerals, to conversations between family members and close friends. For the most part, the language employed in the films is considered to represent the standard variant, and there is a progression in time from the 1950's to the mid-1980's. More recent films are not included, but since the focus of my interest is the *occurrence* of person terms in utterances and not their quality, nature or anything of that kind, it seems safe to maintain that the suggested film material provides a reasonably reliable source for examples. Any speaker or observer of colloquial spoken Japanese today can notice without fail that identical uses of person terms are manifested frequently in natural talk, a fact acknowledged also in previous works examining natural data.

The closest one can get to the English pronouns *I* and *you* in Japanese conversational interaction could perhaps be illustrated by the following example. The excerpt features three men, Horie (Ho), Hirayama (Hi) and Kawai (Ka), all aged 57, who used to be high school classmates and are now good friends. First person pronouns (*ore*) are underlined and second person pronouns (*omae*) appear boldfaced. (LN *Horie* used in second person-designation appears in italics.)

(8)   speakers: Horie (Ho) (57), Hirayama (Hi) (57), Kawai (Ka) (57), ex-classmates

1   Ho: (to Hirayama)   Kondo   wa   **omae**   no   ban   da   na.
                                      next time   TOP   you   GEN turn COP IP
           'It's your turn now.'
2   Hi: Nani ga?
           what   S
           'To do what?'
3   Ho: Wakai   no.   Doo dai,   wakai   no.
           young   NOM how Q   young   NOM
           'To get a young one. How about it, a young one?'
4   Ka: (to Horie) Okusuri   nonde   ka.
                                   medicine   taking   Q
           'Are you taking your pills?'

5   Ho: Aa,   moratchae, moratchae.
            receive   receive
          'Yes, go on, get yourself a young one.'
6   Hi: (to Horie) <u>Ore</u> wa ne   *Horie*, kono goro **omae** ga doomo fuketsu ni
                       I TOP IP LN   this   time you   S very   dirty   look
          mieru n   da ga   ne.
          like NOM COP but   IP
          'You know, Horie, you're starting to look somehow dirty to me.'
7   Ho: Fuketsu?   Dooshite?
          dirty   why
          'Dirty? How come?'
8   Hi: Nantonaku na.
          somehow   IP
          'Well, just somehow.'
9   Ho: Iyaa, <u>ore</u> a   kirei-zuki da   yo.
          no   I   TOP   clean-lover COP IP
          'Oh no, I'm clean, I tell you, that's what I like.'
10   Ka: Kirei-zuki   yoru   wa   sukoburu-ni kitana-zuki   ka.
          liking clean night   TOP extremely   dirty-lover   Q
          'Oh yeah, you like being clean... and at night you like being very dirty, right?'
11   Ho: A, soo   ka. Aha... (everybody starts laughing) (S: 366)
          like that   Q
          'Oh, well if that's what you mean...'

In this excerpt, Horie is teasing Hirayama who is just back from his daughter's wedding. Horie, who has recently married a young woman himself, is suggesting to Hirayama that now it is Hirayama who should remarry and get a young wife. Previously, he has been boasting about the pleasures of being married to a young woman. He has also been taking some kind of medicine or vitamins, bought for him by his young wife, and the other men, Hirayama and Kawai, often joke about this. As can be seen, Hirayama does not appreciate Horie's comments and reproaches him.

What is noteworthy in this example is that the first person term (*ore*) and the second person term (*omae*) are used reciprocally between the interactants. Hirayama employs *ore* when speaking to Horie (line 6) and Horie utilizes the same term reciprocally (line 9). Similarly, Horie uses *omae* when addressing Hirayama (line 1) and Hirayama employs the same term in response (line 6). Thus, the actual referents of the terms *ore* and *omae* keep alternating all through the conversation in a way similar to the English *I* and *you* (line 6: *ore* = Hirayama; line 9: *ore* = Horie; line 1: *omae* = Hirayama; line 6: *omae* = Horie). The situation depicted in example (8) can be illustrated as:

Figure 3. First and second person pronominal forms between social equals (men)

Hirayama	<	*ore* 'I'	< >	*ore* 'I'	>	Horie
	>	*omae* 'you'		*omae* 'you'	<	

Note, however, that overt reference to the first and second person occurs much less frequently in Japanese than in the English translation. As example (8) demonstrates, in Japanese effective use of verb forms, context and nonverbal communication often render overt personal reference unnecessary. Someone familiar with European languages might therefore expect that Japanese verbs must be inflected in person. As we have seen, this, however, is not the case. The reciprocal use of first and second person pronouns illustrated in example (8) is, in fact, not a common feature in Japanese communication. In our example, we are dealing with close friends and social equals, members of the same in-group (note also the use of the verb *morau* 'receive' in line 5), which makes possible the reciprocation of colloquial terms such as *ore* and *omae*. In many other contexts—and possibly also in a more formal context with the same interactants—this is not the case. A brief look at example (9) might help to illustrate this point.

In this example we are dealing with a conversation between a 57-year old father and his 24-year old daughter. First person terms are underlined and second person terms appear boldfaced.

(9)   **speakers:** Hirayama (57) (H) and Michiko (24) (M), Hirayama's daughter

1   H: Nee, oi.
           IP   hey
           'Hey, Michiko.'
2   M: Naani?
           what
           'What?'
3   H: **Omae**,   oyome   ni   ikanai   ka.
           you   bride   to   go-NEG   Q
           'You don't want to get married?'
4   M: E?
           what
           'What?'

5 H: Oyome   da   yo,   ikanai   ka.
       bride   COP IP   go-NEG   Q
       'Yes, get married, you don't want to do it?'

6 M: (with a laugh)   Nani itten   no!
                         what saying Q
       'What on earth are you saying?'

7 H: Iya, honto   da   yo, honto-ni   da   yo.
       no   real   COP IP really   COP IP
       'No, I'm serious, really seriously.'

8 M: **Otoosan**   yotten   no ne, mata.
       father   being drunk   IP IP   again
       'You're drunk again, aren't you?'

9 H: Aa, sukoshi nonderu   kedo ne. honki na   n   da   yo.
       yes a little have been drinking but IP serious COP NOM COP IP
       'Well, I've had a few drinks, but I'm really serious about this.'

10 M: Sukoshi   ja nai   wa yo. Dooshite sonna koto kangaetsuita no?
       a little   COP-NEG TOP IP   why   such thing got an idea   Q
       'It's not a just few drinks. What gave you an idea like that?'

11 H: Dooshite   tte... Iroiro   ne. Ma. kotchi   oide.
       why   QT   all kinds of things   IP   well here   come
       'What... Well, because of all kinds of things. Come here now.'

12 M: Chotto   matte. Moo   sugu   dakara...
       a little   wait   already straight away because
       'Wait a minute. I'm almost finished.'

13 H: Otoosan, iroiro   kangaeta n   dakedo   ne...
       father   all kinds of things thought NOM   however   IP
       Ma, choito   oide.
       well a little   come
       'You know, I've been thinking about all kinds of things... Well. come and sit
       down with me now.' (Michiko switches off her iron and sits down with her
       father)

14 M: Demo, atashi   ga   ittara   komarya   shinai?
       but   I   S   go-COND be in trouble-TOP do-NEG
       'But if I get married, won't you be in trouble?'

15 H: Komattemo   ne, moo   sorosoro   ikanai   to..
       even if be in trouble   IP already soon   go-NEG   if
       Omae   mo   nijuushi dakara   ne.
       you   also   24   because IP
       'Even if I'll be in trouble, if you don't get married soon... You're also already
       twenty-four.'

16 M: Soo   yo. Dakara   mada   ii   wa   yo.
       like that   IP that is why still   ok   IP   IP
       'That's right. And that's why it's still alright.'

17 H: Shikashi   ne, mada ii,   mada ii tte itteru   uchi-ni,
         but   IP still ok   still ok QT saying   while
         itsu no manika   toshi o   toru n   da.
         before realizing year DO   take NOM COP
18   Otoosan,   tsui   **omae** o   benri-ni   tsukatte,
         father   unintentionally you DO   usefully   use
         suman   to   omotteru   n   da   yo.
         sorry   QT   thinking   NOM   COP IP
         'But while you're saying it's still alright, it's still alright, you get older before
         you know it. I've been taking advantage of your situation and I feel sorry for it.'
19 M: Dakara,   doo shiro   tte   iu   no   yo. <u>Atashi</u> ne **otoosan**,
         that is why how do-VOL   QT   say   IP   IP   I   IP   father
         mada mada oyome   ni nanka
         yet   yet bride   to some
20   ikanai   tsumori   de iru no yo.
         go-NEG   intention   be   IP IP
         Ikeya shinai   to   omotteru no yo,   **otoosan**   datte **soo**
         cannot go   QT   thinking IP IP   father   even like that
21   omotteta   n   ja nai.
         was thinking NOM   COP-NEG
         'That's why I'm saying, what to do. You know, Dad, I've got no intention to get
         married yet. I don't think it's possible. Wasn't that the way you felt too?'
22 H: Nani?
         what
         'What way?'
         (…)
23 M: Kangaeta   n   nara, moo   sonna   kattena koto   iwanaide yo.
         thought   NOM if   anymore   like that selfish thing   do not say IP
         'If you've been thinking about it, don't say such selfish things.'
24 H: Katte   ja nai   yo.
         selfish   COP-NEG IP
         'It's not selfish.'
25 M: Katte   yo.
         selfish   IP
         'It's selfish alright.' (gets up and starts collecting the laundry)
26 H: Oi!... Oi! **Michiko**!
         hey   hey
         'Hey!... Hey, Michiko! (S: 353-354)

The father, as a social superior, may use a second person pronoun such as

omae to his own daughter, both in referential and vocative function. The first name *Michiko,* however, is reserved solely for vocative function.[13] As a first person referent he is not using a personal pronoun but the kinship term *otoosan* 'father'. The same *otoosan* is employed by his daughter when addressing him, both in referential and vocative function. In normal circumstances, a second person pronoun is not an option available for her. Furthermore, although her father, as a social superior, has the option to employ a kinship term when referring to himself (he could also use the first person pronoun *ore*), she cannot do the same. Instead she uses the first person pronoun *atashi.*

Lyons (1977: 639-644) points out that, despite the existence of first and second person pronouns in many known languages, it is possible to hypothesize a language which does not have such pronouns. To illustrate this, he constructs an imaginative version of English, a "Quasi-English". "Quasi-English" is a fictional version of English with a set of definite expressions, *servant* and *master,* used instead of first and second person pronouns. With regard to the category of person, "Quasi-English", which thus relies solely on ordinary nouns in referential and vocative functions and has no verb inflection, differs from standard English in that it has no grammatical category of person:

Figure 4. "Quasi-English" first and second person terms (adapted from Lyons 1977: 642).

social superior	<	*master*	< >	*servant*	>	social inferior
	>	*servant*		*master*	<	

Our Japanese example of a father–daughter dyad partially overlaps with the social superior–social inferior case hypothesized by Lyons: just like the term *master* in "Quasi-English", *otoosan* 'father' can be used in self-reference by the father, and the same term is employed to him in address by his daughter. In our example, however, there is no equivalent term which could be employed in the way of the "Quasi-English" *servant.*[14] Instead, personal pronouns *omae* and

---

[13] See section 3.2. for more examples of vocatives.

[14] The masculine first person pronoun *boku* (originally 'humble servant'), however, can be used in the manner of the "Quasi-English" *servant* in one particular case: a young boy can use it in self-reference (Ide, 1979/1991: 47) and the same term can be used by adults when addressing the boy. Fischer (1970: 111) explains that this is done for instructional purposes.

atashi are used. However, it must be pointed out that Japanese language also allows the use of a proper name in our example. Thus the father can address his daughter with her first name (*Michiko*), and the daughter, on the other hand, could use the same term in self-reference. This kind of usage of an inferior person's first name would, then, be similar to the functioning of the term servant in Lyons's paradigm, the difference, again, being that the name *Michiko* can naturally be used solely to Michiko and not to someone else.

3.2. Bound forms of address and free forms of address

Braun (1988: 11) demonstrates that in many languages it is possible to make a distinction between so-called "bound forms of address" and "free forms of address": syntactically bound forms of address are considered to be integrated parts of sentences, whereas syntactically free forms generally occur "outside" the sentence construction (preceding/succeeding the sentence or inserted into the sentence) as vocatives. In languages like French, Dutch, English and Finnish, for example, bound forms tend to be pronouns of address, whereas nouns of address usually appear as free forms:

(10) Est-ce que **tu** [B] partiras avec Marie?
      'Will you leave with Marie?' (French)

(11) **Mijnheer Gaens** [F], kan ik even met u spreken?
      'Mr. Gaens, may I talk to you for a moment?' (Dutch)

However, the reverse is also possible:

(12) **You** [F], where have you been all night? (English)

(13) Ja mitä **rouvalle** [B] saisi olla?
      'And what would madam (*-lle:* allative case) like to have?' (Finnish)

   In Japanese, however, there are less restrictions as to the nature of bound and free forms of address:

(14) **Kimi** to   Wada kara shinda   Wada   o   hikeba,
      you-B and LN   from dead   LN   DO   subtract-COND

(I have also witnessed a case in which *boku* was used as an address term by a middle-aged female professor when addressing her student, a young man in his late twenties.)

kimi   dake nokoru...(W: 27)
you-B   only be left
'[Wada and you were the only ones that know that set-up.] And since Wada is dead that
leaves only you...' (Ba: 152)

(15) Shikashi **kimi**... Are wa kondo   no   nyuusatsu ni yabureta gyoosha
      but   you-F that TOP this time GEN bidding   in lost   business competitor
      no   iyagarase to   shika omoen   ga... (W: 27)
      GEN prank   QT   only can think-NEG but
      'But listen... I can't believe that was any more than a mean prank of a jealous business
      competitor who lost in the bidding...' (Ba: 151)

(16) Doozo   **otoosan**   mo go-isshoni... (S: 357)
      please   father-B   also HON-together
      'Please, have dinner with us...'

(17) Atashi ne **otoosan**, mada mada oyome ni nanka ikanai tsumori de iru no yo. (S: 354)
      I   IP father-F yet yet bride to some not go intention be   IP IP
      'You know Dad, I've got no intention to get married yet.'

In example (14) the personal pronoun *kimi* 'you (generally used by men to social
equals or inferiors)' occurs as a syntactically bound form, while in example (15)
the same pronoun is used as a free form in vocative function. Similarly, in
example (16) the noun *otoosan* 'father' occurs as a bound form, but the same
noun can be used also in vocative function, as exemplified by (17). This
distinction is reflected in the English translation: in example (14), the personal
pronoun *kimi* is translated as *you* when occurring as a bound form of address,
while the corresponding free form in example (15) has been rendered into
English by the attention-getting marker *listen*. The English pronoun *you* can pick
up rather unfavorable connotations when used as a free form, as exemplified in
example (12), which is why, in most cases, Japanese personal pronouns occurring
as free forms of address must be translated into English by personal names, titles,
attention-getting devices or other vocative-like terms. Example (16), however,
demonstrates that the reverse is often necessary in contexts where Japanese nouns
such as *otoosan* 'father' occur as bound forms of address. They can generally be
translated into English by the personal pronoun *you*.

Although both nouns and pronouns occur as bound and free forms of
address in Japanese, there are some distributional differences: bound forms of
address are selected from a more restricted array of person terms than free forms.
The difference is due to the fact that a speaker who is in a position to use both

personal pronouns and nouns (usually a social superior or equal) often opts for the former in the case of bound forms and for the latter in the case of free forms:

(18) Wada-san,   ittai   **anata**   wa   kono hatsuka-kan   dare
        LN-SUFF-F   on earth you-B   TOP this for twenty days who
        no   tame-ni   mokuhiken   o   tsukatteorareru   n   desu? (W: 14)
        GEN for   right of silence DO using-HON   NOM COP
        ˙Mr. Wada, just who is it that you are trying to protect by maintaining the right of silence for these twenty days? (Ba: 129)

In this example the LN + suffix expression *Wada-san* is used as a free form and the personal pronoun *anata* 'you' appears as a bound form (Länsisalmi, 1998, 1999).

3.3. Interactional adjustors

In this section, I further examine one specific aspect of overt personal pronouns, namely, pronouns occurring at the end of utterances. In conversational Japanese, highly discourse-predictable and seemingly redundant first and second person terms—both pronouns and nouns—often occur in post-verbal position and generally lack a postpositional particle such as *wa* ("topic") or *ga* ("subject"). Although Japanese is typologically considered to be an SOV language, this construction permits elements to be placed after the sentence-final verbal in the spoken language. The examples presented here derive from film dialogues, but it has been attested that identical post-predicate person terms occur frequently in natural talk (e.g., Ono and Suzuki, 1992; Simon, 1989).

A detailed analysis of postposed first and second person pronouns in their contexts of use shows that they can often be correlated with specific discourse-pragmatic and affective functions, not inherent in similar expressions occurring in canonical word order. This observation offers support for Ono and Suzuki (1992), who discuss Japanese word order variability in connection with grammaticalization, and provides a counter-argument to those who have been too eager to promote alleviation of ambiguity or the idea of plain "afterthoughts" as the fundamental functions of postposing. I suggest that such terms can be interpreted to function as indicators of interactional adjustment, in many ways similar to intensifying "affect terminators" (affect keys, i.e., linguistic features that intensify or specify affect function and follow the constructions they modify) (Ochs and Schieffelin, 1989) and sentence-final particles communicating the

speaker's reinforced appeal to the interlocutor and attitude (self-questioning, assertive, conclusive, etc.) toward the content of his or her utterance.[15] They occur in a relatively restricted set of utterance types such as self-encouragement, regret, dissatisfaction, reprimand, evaluation and teasing. The pragmatic meaning of postposed person terms is motivated interactionally and can be interpreted solely in real-life communicational contexts of their occurrence (Maynard, 1999).

Let us take a look at some examples of second person terms found in the analyzed films. Example (19) has a sentence-final second person pronoun *anta* 'you (a familiar variant of *anata*)' and is used to reproach and evaluate the addressee in a negative way.

(19) Genkin   ne   **anta**. (S: 350)
     calculating IP   you
     'You only think of your own interest.'

If we examine the contexts in which sentences such as (19) are spoken, in most cases the second person terms are redundant because the addressee is clear from the context. In assertive expressions pronouns of this type appear overwhelmingly in criticisms, ridicules and other negative evaluations of the addressee. They are employed to convey the speaker's disapproving stance and, consequently, to put into prominence the negative qualities associated with the addressee by the speaker. Guo (1999: 1122) claims this to be a "unique" characteristic of Mandarin Chinese "right-dislocations", but, as example (19) illustrates, also in Japanese identical second person expressions frequently accompany strong negative evaluations.

The following example, however, demonstrates that, contrary to the case of Mandarin Chinese as reported by Guo, in Japanese postposed second person pronouns function as indicators of modal adjustment also in positive evaluations of the addressee.

(20) Erai   wa   nee, **anta**... (K: 114)
     admirable IP   IP   you
     'You're really admirable...'

---

[15] This approach concurs with Fujiwara (1973: 57), who refers to sentence-final personal pronouns occurring in his (dated) data of Japanese dialects as "transformed sentence-final particles" and goes on to explain that creating and establishing new particle forms should be viewed as an ongoing process, influencing the development of Japanese syntax.

Utterances of this type are employed to convey the intensity of the speaker's admiration and to put into prominence the highly positive qualities linked to the interlocutor by the speaker. (Cf. the first line of example 23: nouns can also appear in the same position.)

The following examples, (21) and (22), are similar to the evaluative sentences (19) and (20). In both examples we have only two people present and *anta*, produced with some phonological prominence, appears to be employed distinctively for special appeal and intensifying. The fact that the speaker is arguing strongly—although jokingly—with the addressee offers further support for this kind of analysis.[16]

(21) Suki na   no yo!   Horechatta no   yo **anta**!   Honhore   yo! (B: 57)
      like COP IP IP   fell in love IP   IP you   real love IP
      ˙You like him! I mean you're really in love with him. It's real love, I tell you!'

(22) Monpe   haku no   yo   **anta**. (B: 56)
      baggy farmer's pants wear IP   IP   you
      ˙You'll be wearing *monpe*, I tell you.'

I argue that what is important in the examples presented here is the

---

[16] It could of course be argued that the connotation of intensified reproach, admiration and so forth in the examples presented here is not directly linked to postposed pronouns at all, but that it is already there even without them. Translations of Japanese examples of this type usually offer little cues to the discourse-pragmatic significance of terms such as *anta* in (21) and (22) and they are generally glossed over as simple vocatives, having no direct relation whatsoever to the propositional content and modal meaning of the utterance. The following, genuine example from Ogawa (1999: 127), however, offers strong support for our hypothesis:

    Dore   Dore?   Nani?Ano ko? Atashi no   taipu ja nai   wa yo.
    which one which one what that boy I   GEN   type COP-NEG FP FP
    Nani itten   no yo,   **anta**.
    what saying FP FP   you
    ˙Which one? Which one? What? That boy? [He]'s not my type, I am telling you. What are you talking about, **you silly**.'

Not only is the latter interrogative with a postposed second person pronoun *anta* ˙you (familiar variant of *anata*)˙ strikingly similar to the examples found in my data, but the accompanying English translation of the term as ˙you silly' demonstrates that our speculations must be warranted.

effectiveness of the speech.[17] Postposing is an inseparable part of naturally occurring, unplanned talk and the existence of postposed terms in the examples analyzed in this section can be taken to manifest the endeavor of scriptwriters to create natural-sounding dialogues. The unplanned nature of casual conversation works in favour of expressive speech. What is in stake in the presented examples is the "here and now" of the conversational contexts and the speech participants' need for precise information at any given moment. To add a discourse-predictable overt person term post-verbally may seem superfluous from the perspective of communicative economy (Haiman, 1983), but makes perfect sense from the point of view of communicative effectiveness (Guo, 1999).

3.4. Personal pronouns in linguistic strategies: Framing in discourse

In this final analytic section, I discuss the variation of Japanese pronominal forms, concentrating on occurrences of marked terms and their functions in the dynamics of conversational interaction. Since speakers of Japanese have the option to select pronouns from a paradigmatic set, choosing an unusual term creates meaning. Previously shifts of personal referents have been discussed for example as conventional attributes of the speaker's psychological and behavioural states, but I suggest that taking a look at what is actually "going on" in the context where shifting terms occur could prove to be a more profitable approach.

In the analysis of data I employ the notion of marking and pick out scenes where speakers are shown to resort to marked (or non-habitual) pronominal forms. A researcher analyzing interaction furthermore needs a tool to label the activities that are being engaged in, in which sense I use Tannen and Wallat's (1993) notion of "interactive frames". The concept of 'frame' refers to "what is occurring" or "what is going on" in any given situation. Interactants must be aware of within which frame an utterance is intended in order to be able to interpret it correctly. Linguistic and paralinguistic cues guide us in the labeling process, that is, they reveal us whether we and our interlocutors are framing the interaction for example as joking, teasing, fighting or expression of solidarity and intimacy. Due to the various stances or "footings" (Goffman, 1981) participants adopt as the interaction progresses, there is often continuous shifting and evolving in framing. The following example illustrates how shifts from unmarked
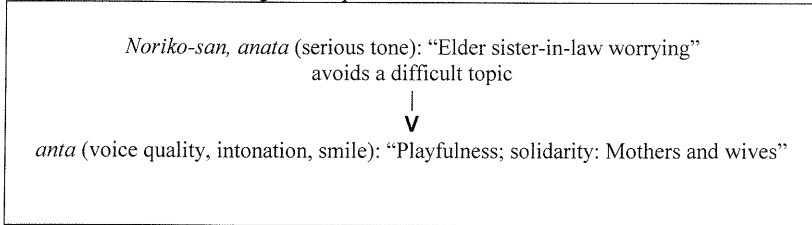
---

[17] Cf. Martin's (1975: 1044) remark on the "effective use" of postposition in slogans and public admonitions.

personal pronouns to marked ones can be seen as the kinds of "cues and markers"
of footing and frame changes indicated by Goffman.

(23) **speaker:** Fumiko (35, f) (Noriko's elder brother's wife)
      addressee: Noriko (28, f)

second person terms employed by Fumiko: *Noriko-san* (FN + suff.) (6), *anata* (pron.)
(5), *anta* (pron.) (1)

1   F: Erai   wa,   **Noriko-san**.
         admirable   IP   FN-SUFF
         'You're really admirable, Noriko.'
         (. . .)
2   N: Demo... atashi ga itchattara,   uchi no
         but   I   S end up going-COND   home GEN
         hoo doo na   no   kashira...?
         side how COP   NOM   IP ('I wonder')
         'But if I leave, what's going to happen to everybody at home, I wonder.'
3   F: Sonna   koto ki   ni   shinakute ii   no   yo.
         like that   thing feeling   IO   do-NEG good   IP   IP
         Otoosama okaasama,   **anata**   no   shiawase
         father   mother   you   GEN happiness
4   dake o   kangaeteirassharu   no yo.
         only DO   thinking-HON   IP IP
         Sonna   koto shinpai   shinakute mo   ii   no yo.
         like that   thing worry   do-NEG   also good IP IP
         'You shouldn't worry about such things. Father and mother are only thinking
         about your happiness. Stop worrying about such things.'
5   N: Dakedo... oneesan taihen da   to   omou wa, ironna   koto...
         however   big sister hard   COP QT   think IP   all kinds   things
         'But... I think it'll be hard for you, everything...'
6   F: Uun, heiki   yo.   Kyoosoo   yo, kore kara   **anta** to.
         no   tranquil   IP   competition IP   this from you with
         'No, I'll be ok. From now on it'll be a competition with you.'
7   N: Naani?
         what
         'What?'
8   F: Yarikuri   kyoosoo!   Makenai   wa yo,   atashi.
         running the house   competition   lose-NEG IP IP   I
         'Yes, a competition who'll be able to run the house better. I won't lose, you know.'
9   N: Atashi   mo   makenai. (B: 60)
         I   also lose-NEG
         'Neither will I.'

Figure 5: Fumiko's shifting second person terms

> *Noriko-san, anata* (serious tone): "Elder sister-in-law worrying"
> avoids a difficult topic
>
> |
> **V**
>
> *anta* (voice quality, intonation, smile): "Playfulness; solidarity: Mothers and wives"

In Fumiko's speech, there is only one occurrence of the informal and familiar second person pronoun *anta* to her sister-in-law Noriko. As a rule, Fumiko is addressing Noriko by employing either *Noriko-san* (FN + polite suffix *-san*) or *anata* (standard polite second person pronoun) all through the movie. (The second person pronouns *anata* and *anta* occur strictly as grammatically bound forms, whereas *Noriko-san* is used mainly in vocative function.)

In example (23), we witness a scene where Noriko and Fumiko are talking about the former's coming marriage with a certain Kenkichi Yabe, a colleague of Noriko's elder brother (who is Fumiko's husband). Kenkichi, being in his 40s, is several years older than Noriko, 28. Kenkichi's wife died a couple of years ago, leaving him alone with their young daughter Mitsuko. Noriko made the decision to marry Kenkichi alone after a short discussion with his mother, and her family was very upset because she made such an important decision without asking their opinion. In fact, they had been considering another marriage proposal for her. In the scene depicted in extract (23), Fumiko is talking about how worried she and all the other members of the family are about the coming marriage, but Noriko assures her that there is no need to worry. She claims that she knows what she is doing. However, toward the end of the scene the roles seem to be reversed, and it is Noriko who starts worrying about Fumiko and the rest of the family: will they be alright after she is gone? Fumiko tells her not to worry about such things. She will be alright, in fact, after Noriko is married, it will become a competition between the two: which one of them will be able to economize and run the house better, her or Noriko? This is where Fumiko suddenly makes use of *anta: Kyoosoo yo, kore kara anta to* 'From now on it'll be a competition with you'. She says this jokingly, emphasizing a feeling of solidarity and intimacy.

Fumiko's footing can be interpreted to change accordingly. In the beginning of the episode she is the one doing the "scolding", that is, expressing her worries

about Noriko's upcoming marriage as a true *oneesan* 'elder sister' should. (Note that the kinship term *oneesan* is Noriko's second person term to Fumiko.) After a while the roles change, and now it is Noriko who takes the role of the worrying character. However, instead of adopting a scolding tone, she underlines her role as the person who should be held responsible for causing problems to Fumiko and the rest of the family by getting married and leaving the house. When she becomes personal and refers directly to the problems her marriage will cause to Fumiko, Fumiko quickly changes the tone of the conversation: the serious "worrying frame" switches to a frame of playful joking. This switch is signaled by the marked use of the familiar second person pronoun *anta,* as well as paralinguistic clues (voice quality, intonation) and nonverbal communication (smile). Since Noriko will also marry soon, from now on, they will both be wives and mothers. The occurrence of *anta* coincides with a clear break in the initial frame of the situation: the serious "worrying frame" changes to a frame of joking.

4.   Conclusion

The purpose of this study was to look at so-called first and second person pronouns occurring in Japanese conversation. It is obvious that some of the questions raised in this investigation could be addressed only in a relatively superficial way. Diverse methods had to be applied and a multitude of areas explored in order to be able to sketch the picture that emerged. My study can no doubt be criticized in that the analyzed data are limited to dialogues depicted in films. Film dialogues differ from naturally occurring conversation in many ways, but, given the complexity of Japanese systems of addressing and referring, I believe that Japanese script writers must give a considerable amount of thought to the manner person terms are used by characters created by them in order be able to produce natural-sounding dialogues.

It has been advanced that so-called personal pronouns do not differ syntactically or functionally from nouns in Japanese and, therefore, should not be considered as a separate category. In this study I attempted to show how this aspect is manifested in their discourse behaviour and that it might, in fact, be profitable to examine Japanese personal pronouns as points on a (non-language-specific) continuum extending from nouns to morphologically distinct pronominal forms. In most cases, the discourse functions of pronouns do not differ from those of nouns in any other aspect than their indexicality. Even as indexical indicators of persons, pronominal forms rely on circumstances existing

outside the linguistic expression itself. In addition, in Japanese the use of indexical expressions by social inferiors toward social superiors is disallowed. The use of 2nd person pronouns is seen as an act of pointing at one's addressee and this is considered too direct and, therefore, rude. Social superiors are addressed only with names, titles and kinship terms, which are often identical to 3rd person reference terms.

Analysis of personal pronouns and other overt referents in spoken Japanese is an area of Japanese linguistics, which has been neglected in the past. Previous studies concentrate on static sociolinguistic factors (e.g., age, sex, social status) related to these terms, or focus on the anaphoric functions of pronouns in written texts and narratives. This study illustrates that more specific analyses of discourse data are needed in order to comprehend how personal pronouns are used interactionally in spoken discourse and how they function in relation to terms belonging to other categories. What should be stressed are the communicative roles they (and other terms) play in processes of face-to-face interaction. In this paper I referred for example to pronouns used as vocative terms and to postposed personal pronouns, which can be correlated with specific discourse-pragmatic and affective functions, not inherent in similar expressions occurring in canonical word order.

Furthermore, it must be stressed that, in Japanese, selecting one term rather than another from a paradigmatic set generates meaning. This is the reason personal referents lend themselves also to tactical and strategic uses. Shifts from unmarked personal pronouns to marked ones may indicate changes in the way the speaker frames the on-going speech.

Areas that could only be touched upon in this paper, but still need further investigation include the analysis of ellipted personal referents vs. the expression of contrast and emphasis, the notion of personal referent ellipsis in Japanese in general, and indexicality in Japanese conversation. Lately, pragmatic and discourse analytic studies of naturally occurring conversation have gained more popularity in Japanese linguistics and it is my wish that the suggestions outlined in this paper will be specified by further studies.

Appendix

Data sources: Japanese films (and film scripts)

Itami, J. (1985) *Osooshiki*. (J. Itami. 1985. *Shinario "Osooshiki" & "Osooshiki Nikki"*, pp. 5-155. Tokyo: Kabushiki Kaisha Bungei Shunjuu.) (O)

Kinoshita K. (1952) *Karumen Junjoosu*. (T. Satoo, ed. 1975. *Kyakuhon Nihon Eiga no Meisaku*, pp. 67-118. Tokyo: Fuutoosha.) (K)

Kurosawa, A. (1960) *Warui Yatsu Hodo Yoku Nemuru*. (A. Kurosawa. 1988. *Zenshuu Kurosawa Akira* 5: 1-68. Tokyo: Iwanami Shoten.) (W)

Ozu, Y. (1951) *Bakushuu*. (K. Inoue, ed. 1993. *Ozu Yasujiroo Sakuhinshuu* 4: 4-64. Tokyo: Rippuu Shoboo.) (B)

_____ 1962. *Sanma no Aji*. (K. Inoue, ed. 1993. *Ozu Yasujiroo Sakuhinshuu* 4: 323-369. Tokyo: Rippuu Shoboo.) (S)

References

Bachnik, J. M (1982) Deixis and self/other reference in Japanese discourse. *Sociolinguistic Working Paper* 99, 1–36.

Braun, F. (1988) *Terms of Address*. Amsterdam: Mouton de Gruyter.

Clancy, P. M. (1980) Referential choice in English and Japanese narrative discourse. In W. Chafe (ed.), *The pear stories, Advances in Discourse Processes 3*. Norwood: Ablex Publishing Corporation.

Fischer, J. L. (1970) Linguistic socialization: Japan and the United States. In R. Hill and R. König (eds.) *Families in East and West*. Paris: Mouton.

Fujiwara, Y. (1973) *The sentence structure of Japanese*. The University Press of Hawaii. (Reprint: Ann Arbor: U.M.I. 1988.)

Garnier, C. (1993) Le triangle je-tu-il: L'expression de la personne dans le groupe familial. In *Pratiques et Représentations Sociales des Japonais*. (textes réunis par J. Cobbi). Paris: L'Harmattan.

_____ (1994) La réflexion linguistique et la personne au Japon. *Faits de Langues* 3, 29–36.

Goffman, E. (1974) *Frame Analysis*. New York: Harper & Row.

_____ (1981) *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Guo, J. (1999) From information to emotion: The affective function of right-dislocation in Mandarin Chinese. *Journal of Pragmatics* 31, 1103–1128.

Haiman, J. (1983) Iconic and economic motivation. *Language* 59, 781–819.

Harada, S. (1976) Honorifics. In M. Shibatani (ed.) *Japanese Generative Grammar, Syntax and Semantics 5*. New York: Academic Press.

Hinds, J. (1971) Personal pronouns in Japanese. *Glossa* 5, 145–155.

_____ (1978) Anaphora in Japanese conversation. In J. Hinds (ed.), *Anaphora in Discourse*. Edmonton, Alberta: Linguistic Research, Inc.

_____ (1983) Topic continuity in Japanese (1). In T. Givón (ed.) *Topic Continuity in*

Discourse: A Quantitative Cross-language Study. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
_____ (1986) *Japanese* . Dover, New Hampshire: Croom Helm.
Ide, S. (1979/1991) Person references of Japanese and American children. In S. Ide & N. H. McGloin (eds.) *Aspects of Japanese Women's Language.* Tokyo: Kurosio Publishers.
_____ (1982) Japanese sociolinguistics—Politeness and women's language. *Lingua* 57, 357–385.
Iwasaki, S. (1987) Identifiability, scope-setting, and the particle *wa:* A study of Japanese spoken expository discourse. *Perspectives on Topicalization—The Case of Japanese 'wa'.*Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary (1974) 4th edition, K. Masuda (ed.-in-chief). Tokyo: Kenkyusha.
Kenny, D. (1971) The Bad Sleep Well (Warui Yatsu Hodo Yoku Nemuru). In *Complete Works of Akira Kurosawa* IX: 109-232. Tokyo: Kinema Jumpo Sha Co., Ltd. (Ba)
Kiyose, G. N. (1995) *Japanese Grammar: A New Approach.* Kyoto: Kyoto University Press.
Kokuritsu Kokugo Kenkyuujo. (1955) *Danwago no Jittai, Hookoku* 8. Tokyo: Shuuei Shuppan.
Länsisalmi, R. (1998) *Overt First and Second Person-designating Terms in Japanese Discourse—A Pragmatic Perspective.* Unpublished dissertation, The Graduate University for Advanced Studies.
_____ (1999) Fonctions pragmatiques des formes libres d'adresse (vocatifs) dans la conversation japonaise. *Langues* 2, 45–60.
Lyons, J. (1977) *Semantics* 2. Cambridge: Cambridge University Press.
_____ (1981) *Language, Meaning and Context.* Fontana Paperbacks.
Martin, S. (1975) *A Reference Grammar of Japanese.* New Haven: Yale University Press.
Maynard, S. K. (1999) Grammar, with attitude: on the expressivity of certain *da* sentences in Japanese. *Linguistics* 37, 215–250.
Mühlhäusler, P. & R. Harré (1990) *Pronouns and People: The Linguistic Construction of Social and Personal Identity.* Oxford: Basil Blackwell.
Ochs, E. & B. Schieffelin (1989) Language has a heart. *Text* 9, 7–25.
Ogawa, N. (1999) Genderly speaking—Linguistic indexing choices among gay male and transgendered speakers. *Kyooto Bunkyoo Tankidaigaku Kenkyuu Kiyoo (Bulletin of Kyoto Bunkyo Junior College)* 38, 120–132.
Okazaki, S. (1994) *Ellipsis in Japanese Conversational Discourse.* Unpublished dissertation, Georgetown University. Ann Arbor: U.M.I.
Onishi, M. (1994) Semantic primitives in Japanese. In C. Goddard & A. Wierzbicka (eds.) *Semantic and Lexical Universals: Theory and Empirical Findings.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
Ono, T. & R. Suzuki. (1992) Word order variability in Japanese conversation: Motivations and grammaticization.*Text* 12, 429–445.
Quinn, C. J. (1994) The terms *uchi* and *soto* as windows on a world. In J. M. Bachnik & C. J. Quinn (eds.), *Situated Meaning.* Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
Russell, H. (1981) Second person pronouns in Japanese. *Sophia Linguistica* 8,116–128.
Shibatani, M. (1990) *The Languages of Japan.* Cambridge: Cambridge University Press.

Simon, M. E. (1989) *An Analysis of the Postposing Construction in Japanese*. Unpublished dissertation, University of Michigan. Ann Arbor: U.M.I.

Sugamoto, N. (1989) Pronominality: A noun-pronoun continuum. In R. Corrigan et al. (eds.), *Linguistic Categorization.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Suzuki, T. (1973) Hito o arawasu kotoba. In *Kotoba to Bunka*. Tokyo: Iwanami Shinsho.

_____ (1978) *Words in Context.* Tokyo: Kodansha International.

Takubo, Y. (1997) Nihongo no ninshoo hyoogen. In Y. Takubo (ed.) *Shiten to Gengo Koodoo* Tokyo: Kuroshio Shuppan.

Tannen, D. & C. Wallat. (1993) Interactive frames and knowledge schemas in interaction: Examples from a medical examination/interview. In D. Tannen (ed.) *Framing in Discourse*. Oxford: Oxford University Press.

Teramura, H. (1982) *Nihongo no Shintakusu to Imi* 1. Tokyo: Kuroshio Shuppan.

Wlodarczyk, A. (1996) *Politesse et personne.* Paris: L'Harmattan.

Contact address:
Riikka Länsisalmi
Laurea Polytechnic
Vantaa-institute
Karsikkokuja 15
FIN-01360 Vantaa
Finland
e-mail: riikka.lansisalmi@laurea.fi